
Sumario

ABREVIATURAS	XIII
ÍNDICE DE CUADROS, ESQUEMAS, GRÁFICOS, IMÁGENES Y SEGMENTOS DE REFORMULACIÓN	XV
INTRODUCCIÓN	XIX
CAP. 1.— LA TEORÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	1
1. LOS CONTEXTOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA	1
2. EL ESTUDIO DE LOS GÉNEROS NOTARIALES Y LA TRADUCCIÓN JURADA EN EL MARCO DE LA TRADUCTOLOGÍA JURÍDICA.	4
3. APROXIMACIONES FUNCIONALISTAS A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JURADA	10
3.1. Traducción como proceso pragmático	11
3.2. Participantes en el acto de comunicación	12
3.3. Traducción-documento y traducción-instrumento	13
3.4. Situación comunicativa y <i>skopos</i>	14
3.5. Fidelidad.	15
3.6. Modelo integrador de proceso y competencia en traducción jurídica.	15
4. METODOLOGÍA DEL PRESENTE ESTUDIO	19
4.1. Corpus de géneros notariales.	20
4.1.1. <i>Elementos del corpus</i>	21
4.1.2. <i>Representatividad</i>	27
4.1.3. <i>Técnica de recogida de datos</i>	28
4.1.4. <i>Etiquetado y explotación</i>	29
4.1.5. <i>Cuestiones de privacidad y deontológicas</i>	30
4.2. Parámetros de análisis textual y traductológico	30

CAP. 2.— UBICACIÓN JURÍDICA	33
1. ORDENAMIENTO JURÍDICO	33
2. RAMA DEL DERECHO	34
3. TIPOLOGÍA Y GÉNEROS.	62
CAP. 3.— EL INSTRUMENTO PÚBLICO EN MATERIA DE SUCESIONES	69
1. CONVENCIONES FORMALES.	69
1.1. Estilo.	73
1.2. Lengua de redacción.	73
1.3. Papel timbrado	75
1.4. Sello, rúbrica y numeración de folios	76
1.5. Márgenes	79
1.6. Influencia intersistémica	80
1.7. Espacios en blanco	85
1.8. Guarismos	87
1.9. Adiciones	87
1.10. Uso de programas informáticos.	90
2. CONVENCIONES ESTRUCTURALES.	99
2.1. Comparecencia.	100
2.1.1. <i>Número de protocolo</i>	102
2.1.2. <i>Población</i>	102
2.1.3. <i>Día, mes y año</i>	103
2.1.4. <i>Identidad del notario</i>	103
2.1.5. <i>Identidad del compareciente</i>	104
2.1.6. <i>Edad</i>	104
2.1.7. <i>Estado civil y régimen matrimonial</i>	105
2.1.8. <i>Vecindad y domicilio</i>	105
2.1.9. <i>DNI, NIF y NIE</i>	106
2.1.10. <i>Nacionalidad</i>	106
2.2. Intervención	106
2.2.1. <i>Fe de conocimiento</i>	110
2.2.2. <i>Juicio de capacidad</i>	111
2.3. Exposición o parte expositiva	113
2.4. Estipulaciones o parte dispositiva	119
2.5. Otorgamiento y autorización.	124
CAP. 4.— LA TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTO NOTARIAL.	131
1. CONTEXTUALIZACIÓN TRADUCTOLÓGICA	132
1.1. Encargo y participantes	133
1.2. Tipo de traducción	136
1.3. Ubicación jurídica	137
1.4. Situación comunicativa y <i>skopos</i>	138
1.5. Características discursivas y convenciones formales.	138
2. REFORMULACIÓN	149

SUMARIO

2.1. Portada	151
2.2. Comparecencia.	153
2.3. Exposición o parte expositiva	167
2.4. Estipulaciones o parte dispositiva	194
2.5. Otorgamiento	233
2.6. Autorización y cierre.	255
CONCLUSIONES	275
BIBLIOGRAFÍA	283
ANEXO 1.— UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS DOCUMENTOS DEL CORPUS	299
ANEXO 2.— CUADRO RECAPITULATIVO DE LA REFORMULACIÓN Y LOS PROCEDIMIENTOS APLICADOS	301
ANEXO 3.—ACTE DE NOTORIÉTÉ (TO).	329